

AVISO A LA COMUNIDAD

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA CIUDAD DE TOYOHASHI

Se pone en conocimiento de la comunidad peruana, que la Municipalidad de Toyohashi ha hecho llegar a esta Oficina Consular, el "Boletín Informativo de Toyohashi", en español, correspondiente al mes de julio, el cual está dirigido a los extranjeros residentes en dicha ciudad, proporcionándoles información útil para la vida cotidiana.

Se adjunta al presente el boletín en versión electrónica.

Nagoya, 18 de julio 2017



Boletín informativo

TOYOHASHI

Flor simbólica de la ciudad: Azalea (Tsutsuji)

A partir de octubre se publica el día 1 de cada mes

10月から毎月1日の発行になります

El boletín informativo de Toyohashi, que se venía publicando el día 15 de cada mes, se empezará a publicar el día 1, a partir del número de octubre.

Más información

En el Departamento para las Relaciones Públicas (Kōhō Kōchō-ka. ☎: 51-2165).

CARRERA NEOPHOENIX

Maratón de la Ciudad Portuaria de Toyohashi

Cuándo

El 12 de noviembre (domingo), a las 9:50 de la mañana.

Dónde

Sōgō Sports Kōen (Jin'noshinden-chō Aza Menowari).

Categorías

10 km (a partir de estudiantes de educación superior o kōkōsei, competidores en sillas de ruedas, triciclos de impulso manual); 5 km (a partir de estudiantes de educación superior o kōkōsei); 3 km (estudiantes de educación secundaria o chūgakusei); 2 km (estudiantes de educación primaria o shōgakusei) y jogging sawayaka de 1,5 km (a partir de 3 años de edad).

Otros

Para obtener más detalles, vean la página web (<http://www.active-life.co.jp/marathon/raceinfo/tmcm36/>).

*La información detallada sobre la participación se reparte en las diferentes instalaciones deportivas de la ciudad, en los Centros cívicos y en el Ayuntamiento (Supōtsu no machi zukuri-ka. 3º piso del edificio del oeste).



Importe de participación

Importe general 2.000 yenes; Chūgakusei, kōkōsei 1.000 yenes; Shōgakusei 500 yenes.

*La participación en la jogging sawayaka es gratuita.

Periodo para presentar las solicitudes

Del 18 de julio al 15 de septiembre.

Más información

En el Departamento para la Creación de la Ciudad del Deporte (Supōtsu no machi zukuri-ka. Tel.:51-2864).

Buscamos Participantes y Obras para el Festival Internacional de Toyohashi 2017



とよはしインターナショナル

フェスティバル2017 出場者・作品募集

Participantes en el Concurso de Oratoria en Japonés

- ▼Dirigido a: Estudiantes de educación primaria o posterior (shōgakusei o posterior) que no tengan como lengua materna el japonés.
- ▼Tema: Libre, el deseado.
- ▼Categorías y Horarios: a) Categoría de shōgakusei y chūgakusei: 3 minutos como máximo. b) Categoría de kōkōsei y superior: 5 minutos como máximo.
- ▼Premios: Las tres mejores presentaciones de cada categoría recibirán un diploma y un cupón regalo para poder hacer compras en las librerías, etc.
- ▼Solicitudes: Deberán enviar o presentar los textos originales redactados (a ser posible en japonés, pero también se podrán presentar escritos en alfabeto occidental) y los formularios de las solicitudes cumplimentados antes del 25 de octubre (fecha de recepción obligatoria) a la Asociación para las Relaciones Internacionales de la Ciudad de Toyohashi (Toyohashi-shi Kokusai Kōryū Kyōkai. 〒440-0888 Ekimae Ōdōri 2 chōme 33-1 Kaihatsu Biru 3 Kai).
* Los formularios de las solicitudes se repartirán en la Asociación para las Relaciones Internacionales de la Ciudad de Toyohashi y en la página web (<http://www.toyohashi-tia.or.jp/>).



Concurso de fotografía para las relaciones internacionales

- ▼Tema: Una fotografía que une al mundo
- ▼Obras: Blanco y negro, y color. Fotografías no publicadas. Desde tamaño A4 hasta un cuarto del papel fotográfico. Obras que no se hayan presentado en otros concursos. Cada artista podrá presentar hasta un máximo de 3 trabajos.
- ▼Premios: a) Primeros Premios: A 6 obras fotográficas se les concederá un diploma y un cupón regalo para poder comprar en las librerías por un importe de 5.000 yenes. b) Segundos Premios: A 10 obras fotográficas se les concederá un diploma y un cupón regalo para poder realizar compras en las librerías por un importe de 2.000 yenes.
- ▼Otros: El 19 de noviembre se expondrán las obras en el Kodomo Mirai-Kan Coconico (matsuba-chō 3 chōme). Para obtener más información, por favor vean la página web.
- ▼Cómo realizar las solicitudes: Se escribirá claramente la información necesaria en el reverso (parte de atrás) de las obras fotográficas, y se enviará por correo, o se llevarán directamente a la Asociación de Relaciones Internacionales de la Ciudad de Toyohashi (Toyohashi-shi Kokusai Kōryū Kyōkai 〒440-0888 Ekimae Ōdōri 2 chōme 33-1 Kaihatsu Biru 3 Kai) antes del 25 de octubre (fecha de recepción obligatoria).

Más información para los elementos comunes de los que se informa arriba

En la Asociación para las Relaciones Internacionales de Toyohashi (Toyohashi-shi Kokusai Kōryū Kyōkai. ☎: 55-3671).

Información

Evitemos los accidentes en los estanques y depósitos de agua

いけ じこ
ため池での事故を
なくしましょう



Debido a que los estanques y los depósitos de agua son lugares muy peligrosos, deberemos evitar que los niños se aproximen solos a estos lugares. También debemos evitar, por todos los medios, que no entren dentro de estos estanques y depósitos de agua.

● **Más información**
En el Departamento de Infraestructuras Agrícolas (Nōchi Seibi-ka. ☎: 51-2495).

Taller para la seguridad de la circulación de bicicletas

じてんしゃこうつうあんぜんきょうしつ
自転車交通安全教室

- ▼ **Cuándo:** ① El 23 de agosto (miércoles), ② El 24 de agosto (jueves), ③ El 26 de agosto (sábado); 10:00~11:00.
- ▼ **Dónde:** ①② Sala de Conferencias 80 del edificio del este del ayuntamiento (8º piso), ③ Edificio para el divertimento infantil (Kōtsū Jidō-kan. Mukai Yama-chō Aza Ikeshita).
- ▼ **Contenido:** Se impartirán clases teóricas sobre las reglas de circulación vial relacionadas con las bicicletas.
- ▼ **Número de asistentes:** Cada día 30 personas (por sorteo).
- ▼ **Otros:** Se podrán obtener cupones de descuento para la adquisición de cascos de seguridad para bicicletas. Para obtener más detalles, por favor vean la página web (<http://www.city.toyohashi.lg.jp/30128.htm>).
- ▼ **Solicitudes:** Hasta el 1 de agosto. Se deberá escribir el día que se desea asistir, el número de código postal, la dirección postal, el nombre de todos los asistentes (en furigana) y el número de teléfono al Departamento para la Seguridad del Ayuntamiento (Anzen Seikatsu-ka. ☎: 51-2550. Fax: 56-0123. E-mail: apply-anzen@city.toyohashi.lg.jp).



Notificación acerca de la actualización del certificado para los beneficiarios mayores

こうれいじゆきゆうしやしょうこうしん し
高齢受給者証更新のお知らせ

El certificado para los beneficiarios mayores (kōrei jukyūshashō) se expide a las personas que estén dadas de alta en el seguro nacional de salud que tengan entre 70 y 74 años. A finales de julio se les enviará a los cabezas de familia el certificado para los beneficiarios mayores (kōrei jukyūshashō) que podrán utilizar desde el 1 de agosto (martes). (En esta ocasión el color del certificado es de color naranja claro). Por favor, cuando vayan al médico presenten este certificado junto con el seguro nacional de salud.

Para obtener más detalles, por favor vean la información que hay junto al sobre que se les ha enviado.

Más información: En el Departamento del Seguro Nacional y de Pensiones (Kokuho Nenkin-ka ☎: 51-2293).

Para obtener el certificado de reconocimiento para la adecuación de los importes máximos es necesario realizar los trámites y la actualización

げんどがんできまかにんていしやう
限度額適用認定証などは
こうしんしんばい ひつよう
更新申請が必要です

Las personas que lo necesiten podrán solicitar la reducción del importe a pagar como consecuencia de hospitalizaciones y tratamientos de consultas externas de elevado importe, para lo que necesitarán realizar los trámites de solicitud (actualización) del "Certificado de reconocimiento para la adecuación de los importes máximos, el "Certificado de reconocimiento para la reducción de los importes máximos a pagar y de la reducción del pago de alimentación". Además, les informamos que desde el 1 de agosto va a ver un cambio en relación al importe máximo que deben pagar los asegurados que tengan entre 70 y 74 años a la hora de ir al médico.

Solicitudes: Desde el 1 de agosto podrán dirigirse al Departamento Nacional del Seguro y Pensiones del Ayuntamiento con el certificado de asegurado del seguro nacional de salud y el certificado de reconocimiento que tengan actualmente "ninteishō" (1º piso del edificio del oeste).

* Las personas que deseen solicitar el certificado de reconocimiento de otra persona que no pertenezca a su núcleo familiar pueden realizar las consultas pertinentes.

Más información: En el Departamento del Seguro Nacional y de Pensiones (Kokuho Nenkin-ka ☎: 51-2285).

Autobuses para los estudiantes de educación primaria (shōgakusei) durante las vacaciones de verano a 50 yenes

なつやすみ しょうがくせい えん
夏休み小学生50円バス

Les informamos que durante el periodo establecido los viajes para los niños de los autobuses de la línea Higashi-Mikawa y de los autobuses comunitarios costarán 50 yenes.

▼ **Cuándo:** Del 21 de julio (viernes) al 31 de agosto (jueves).

▼ **Otros:** Esta reducción del precio unitario solo será posible cuando se pague en efectivo (si el precio del trayecto fuera de un precio inferior, se pagaría ese precio inferior). Por favor, en lo posible se recomienda a los niños utilizar el servicio de autobuses acompañados de las personas responsables.



● **Más información**
En el Departamento de Tráfico Municipal (Toshi Kōtsū-ka. ☎: 51-2620).

La ceremonia de la mayoría de edad se celebrará el próximo año el 7 de enero (domingo)

らいねん せいじんしき
來年の成人式は
がつ にち びつ かいでい
1月7日(日)に開催します



La ceremonia de la mayoría de edad se celebra por distritos escolares correspondientes de educación primaria el día 7 de enero (domingo) gracias al municipio y al comité educativo de la sociedad de los distritos escolares (o con la participación de las asociaciones de vecinos) (en parte por distritos escolares de educación media).

▼ **Dirigida a:** Las personas que cumplan todos los requisitos siguientes: Personas que hayan nacido entre el 2 de abril de 1997 y el 1 de abril de 1998, Personas que deseen participar en la ceremonia de mayoría de edad de la ciudad de Toyohashi.

▼ **Otros:** El Comité de Educación Social de los Distritos Escolares realizarán una encuesta hasta octubre para comprobar la participación en la ceremonia de mayoría de edad.

● **Más información**
En el Departamento de Educación Continua (Shōgai Gakushū-ka. ☎: 51-2849).
*Por favor, en lo posible pónganse en contacto antes de finales de septiembre.

Eventos

Decoraremos Futagawa-shuku con linternas japonesas

とうろう かぼ みたがわしゆく
灯籠で飾ろう二川宿



Vista de Futagawa-shuku adornada con linternas japonesas

- ▼ **Cuándo:** El 29 de julio (sábado) (se pospondrá al día 30 en caso de lluvia). 19:00~21:00.
- ▼ **Dónde:** Futagawa-shuku de la antigua Tokaidō que hay entre Futagawa Higashi-machi (desde la parte de delante de kawaguchiya y la estación de Futagawa JR).
- ▼ **Contenido:** Se procederá a iluminar con aproximadamente 3.500 linternas japonesas a lo largo del camino de 1,5 km.
- ▼ **Otros:** Les informamos que desde las 18:00 horas y hasta las 21:30 horas se regulará el tráfico, por lo que no se podrán utilizar los aparcamientos.



● Más información

En el Centro de Documentación de Futagawa-shuku Honjin (☎: 41-8580).

Establecimientos nocturnos para los niños de Machinaka

まちなか子ども夜店

- ▼ **Cuándo:** El 29 de julio (sábado). 16:00~20:00 (se interrumpirá en caso de mal tiempo. En el Kodomo Mirai-Kan tendrá lugar el día 30).
- ▼ **Dónde:** En el Kodomo Mirai-Kan Coconico (Matsuba-chō 3 chōme), en la plaza delante de la salida sur de la estación de Toyohashi (delante de la estación de Shin-Toyohashi, de la línea Toyotetsu Atsumi), Hanazono Shōtengai (Hanazono-chō), Tokiwa Arcade (Matsuba-chō 1 chōme), la Plaza que hay al lado norte de Ho no Kuni Toyohashi Geijutsu Gekijō "Plat" (Nishi Odawara-chō).
- ▼ **Contenido:** Casa del terror, puestos creativos realizados a mano con divertimentos diversos, como por ejemplo: pesca de globos de colores.
- ▼ **Otros:** Para obtener más detalles, por favor vean la página web (<http://www.city.toyohashi.lg.jp/9045.htm>).



● Más Información

En el Departamento para la Revitalización de la Ciudad (Machinaka Kassei-ka. ☎: 55-8101), Kodomo Mirai-Kan (☎: 21-5525).

Festival Infantil de las Vacaciones de Verano

なつやす こ 夏休み子どもフェスティバル

- ▼ **Cuándo:** ① 22 de julio (sábado); ② 29 de julio (sábado), 14:00~15:00.
- ▼ **Dónde:** ① En la Biblioteca Central (Chūo Toshokan. Hanei-chō) ② Ōshimizu Manabi Kōryū-Kan "Minakuru" (Ōshimizu-chō Aza Hikosaka).
- ▼ **Dirigidos a:** Niños desde los 3 años y hasta educación primaria (shōgakusei), y a sus padres o responsables.
- ▼ **Contenido:** Personas voluntarias recitarán cuentos utilizando grandes libros ilustrados.



● Más información

En la Biblioteca Central (Chūo Toshokan. ☎: 31-3131).

Festival de Iki-Iki 2017 Taller para las Interrelaciones Filio-parentales, ¡Hagamos!, ¡Divirtámonos!

いきいきフェスタ2017
おれこ 親子ふれあい教室 作ろう!あ・そ・ぼ!

- ▼ **Cuándo:** El 20 de agosto (domingo); 10:00~12:00 y 13:00~15:00.
- ▼ **Dónde:** En el Centro para la Educación (Kyōiku Kaikan. Jinno Futō-chō. Dentro de Lifeport Toyohashi).
- ▼ **Dirigido a:** Niños hasta tercer año de educación primaria y a sus responsables.
- ▼ **Contenido/Instructores:** ① Divertida papiroflexia y creaciones varias/Fukushi Recu Tsukushi, ② ¡Quiquiriqui! Canto del gallo/ Ladies Recu Watabōshi, ③ Jumping UFO/Pon Recu.
- ▼ **Número de participantes:** 25 personas por sesión (por orden de solicitud).
- ▼ **Solicitudes:** Del 15 de julio al 14 de agosto con el horario y número deseado al Consejo de Bienestar Social de la Ciudad de Toyohashi (Toyohashi-shi Shakai Fukushi Kyōgi-kai. ☎: 52-1111).



Ya han transcurrido 3 meses desde el cambio producido en las reglas para sacar la basura

¡Comprobemos una vez más las reglas!

だ へんこう
ごみ出しルールの変更から
げつ た
3か月が経ちました
いちど だ かくにん
もう一度、ごみ出しルールの確認を!

LES AGRADECEMOS

su colaboración y esfuerzo en comprender el cambio de las reglas para sacar la basura

Desde el mes de abril se ha iniciado la clasificación y recogida de la basura orgánica, el cambio en la recogida de los puntos de recogida de botellas y latas y el cambio de la denominación de la basura de material plástico pasando a ser la de "PURA-MARK-GOMI". Asimismo, desde el año pasado se ha introducido el sistema de bolsas de basura preestablecidas. Les agradecemos su comprensión y colaboración sobre los grandes cambios de las reglas sobre la basura.

■ ¡Les rogamos que tengan cuidado y se esfuercen en la clasificación de la basura orgánica!

Ya han transcurrido 3 meses desde que se ha iniciado la clasificación de la basura orgánica. La basura recogida en el "Centro para el Aprovechamiento de la Biomasa" es procesada para la producción de electricidad y de combustible. Sin embargo, al inspeccionar los contenidos de la basura combustible todavía se pueden encontrar restos de basura orgánica.

Les rogamos que entiendan la importancia de clasificar adecuadamente la basura orgánica.

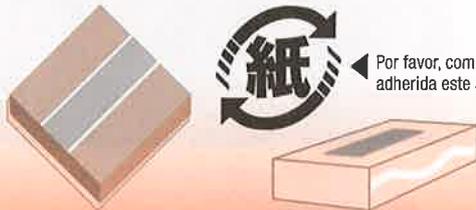


■ ¡Les rogamos que comprueben el símbolo プラ (pura) en la basura de material plástico!

Se ha producido un cambio en la recogida de la basura de material plástico con el símbolo プラ. Desde abril se recoge 1 vez cada dos semanas. Por favor, comprueben los días de recogida en el calendario de recogida de basura que se ha repartido a los hogares. La basura de material plástico que esté sucia debe desecharse como basura combustible y la basura de material plástico que no tenga el símbolo プラ debe desecharse como basura para romper. Esta basura no puede ser reciclada y por lo tanto no puede desecharse como basura de material plástico.

■ ¡Les rogamos que tengan cuidado y se esfuercen en la clasificación del papel!

Las cajas de los pañuelos de papel y de los dulces es papel que puede ser reciclado. No deseche estos materiales como basura combustible, clasifíquelos para la recogida de recursos locales.



紙
Por favor, compruebe que tiene adherida este símbolo.



Por favor, compruebe que tiene adherida este símbolo.

● Más información

Sobre la recogida de la basura orgánica Departamento de Política Medioambiental (Kankyō Seisaku-ka. ☎: 51-2417).

Cool Choice en Toyohashi



ぼん
とよはし版クールチョイス

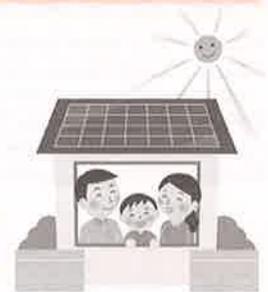
Contribuyamos con las iniciativas de COOL CHOICE

Cool Choice (elección inteligente) es un nuevo movimiento civil que tiene como objetivo la toma de medidas contra el calentamiento terrestre. Tomemos medidas contra el calentamiento terrestre como por ejemplo seleccionado artículos de bajo consumo energético y de baja huella de carbono, y en lo posible economizemos electricidad y energía.



Se buscan participantes en la campaña sobre el ahorro de electricidad y energía

Intentemos reducir el consumo de energía en comparación con el mismo periodo del año anterior, de julio a septiembre. A todos los participantes se les obsequiará con un regalo de participación.



● Más información para los elementos comunes descritos arriba

En la Oficina para la Promoción de Medidas contra el Calentamiento Global (Ondanka Taisaku Suishin-shitsu. ☎: 51-2419).

Movimiento civil para la creación de una ciudad segura durante el verano, del 1 de agosto (martes) al 10 de agosto (jueves)

がつ にち かきり にちもほり
8月1日(火)~10日(木)は
なつ かんぜん しゅんりゅうどう
夏の安全なまちづくり市民運動

Durante el periodo indicado se realizará una campaña de concienciación dentro del municipio. El objetivo de esta campaña será elevar la concienciación sobre la prevención del crimen. Evitemos que seamos víctimas de crímenes.

■ Puntos importantes a tener en cuenta en este movimiento

- Prevengamos los robos en las casas mediante medidas como por ejemplo cerrar adecuadamente la casa con llave.
- Prevengamos que los niños y las mujeres, personas más vulnerables, sean víctimas del crimen.
- Prevengamos los robos relacionados con los automóviles.
- Prevengamos que seamos víctimas de estafas especiales.



● Más información

En el Departamento para la Seguridad (Anzen Seikatsu-ka. ☎: 51-2303).